



# Thanksgiving Day – Dia de Acción de Gracias

## November 28, 2024

### 9:00 a.m. Holy Eucharist

Welcome to Ascension! For more information about our community, please fill out a welcome card, found at either end of the pews, or take one of our welcome packets from a member of the Welcome Team or the table in the narthex. Please silence your electronic devices. Beginning ten minutes before the service, please help us create a contemplative space by refraining from cell phone use or loud conversation.

*The people's responses are in bold.*

**PRELUDE:** "Let all things now living with Now thank we all our god" by Lloyd Larson

#### PROCESSIONAL HYMN

The Hymnal 1982 # 290

*Come, ye thankful people, come.*

*St. George's, Windsor*

1 Come, ye thank - ful peo - ple, come, raise the song of har - vest-home:  
 2 All the world is God's own field, fruit un - to his praise to yield;  
 3 For the Lord our God shall come, and shall take his har - vest home;  
 4 E - ven so, Lord, quick - ly come to thy fi - nal har - vest-home;

all is safe - ly gath - ered in, ere the win - ter storms be - gin;  
 wheat and tares to - geth - er sown, un - to joy or sor - row grown;  
 from his field shall in that day all of - fens - es purge a - way;  
 gath - er thou thy peo - ple in, free from sor - row, free from sin;

#### Descant

4 there, for ev - er pur - i - fied, in thy pres - ence

1 God, our Ma - ker, doth pro - vide for our wants to  
 2 first the blade, and then the ear, then the full corn  
 3 give his an - gels charge at last in the fire the  
 4 there, for ev - er pur - i - fied, in thy pres - ence

to a - bide; come, with all thine an - gels,  
 be sup - plied; come to God's own tem - ple,  
 shall ap - pear: grant, O har - vest Lord, that  
 tares to cast, but the fruit - ful ears to  
 to a - bide; come, with all thine an - gels,

come, raise the glo - rious har - vest - home.  
 come, raise the song of har - vest - home.  
 we whole - some grain and pure may be.  
 store in his gar - ner ev - er - more.  
 come, raise the glo - rious har - vest - home.

*Celebrant* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*People* And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.

**Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.**

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

**Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## GLORIA IN EXCELSIS:

Gloria (Salazar)

*Estrillo*

¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo - ria al Se - ñor. ¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo - ria a mi Dios.

1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó. Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
2. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
3. Tú solo eres Señor, eres Dios, Tú solo eres Cristo Jesús. Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

### THE COLLECT

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Let us pray.

#### *Celebrant and People*

**Almighty and gracious Father, we give you thanks for the fruits of the earth in their season and for the labors of those who harvest them. Make us, we pray, faithful stewards of your great bounty, for the provision of our necessities and the relief of all who are in need, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.**

### THE WORD OF GOD

*The people are seated.*

### THE FIRST READING

*Reader* A reading from the book of the prophet Joel 2:21-27

Do not fear, O soil; be glad and rejoice, for the Lord has done great things! Do not fear, you animals of the field, for the pastures of the wilderness are green; the tree bears its fruit, the fig tree and vine

### COLECTA

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Oremos.

#### *Celebrante y Pueblo:*

**Padre omnipotente y bondadoso, te damos gracias por los frutos de la tierra en su tiempo, y por la labor de quienes los cosechan: Haznos fieles mayordomos de tus dádivas abundantes, que recibimos para la satisfacción de nuestras necesidades y el alivio de los menesterosos, para gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.**

### LITURGIA DE LA PALABRA

*El pueblo se sienta*

### PRIMER LECTURA

*Lector* Lectura del libro del profeta Joel 2:21-27

Alégrate mucho, tierra, y no tengas miedo, porque el Señor va a hacer grandes cosas. No tengan miedo, animales salvajes, pues los pastizales reverdecerán, los árboles darán su fruto, y habrá

give their full yield. O children of Zion, be glad and rejoice in the Lord your God; for he has given the early rain for your vindication, he has poured down for you abundant rain, the early and the later rain, as before. The threshing floors shall be full of grain, the vats shall overflow with wine and oil. I will repay you for the years that the swarming locust has eaten, the hopper, the destroyer, and the cutter, my great army, which I sent against you. You shall eat in plenty and be satisfied, and praise the name of the Lord your God, who has dealt wondrously with you. And my people shall never again be put to shame. You shall know that I am in the midst of Israel, and that I, the Lord, am your God and there is no other. And my people shall never again be put to shame.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to God's people.

*People* **Thanks be to God.**

#### PSALM 126

When the Lord restored the fortunes of Zion, \*  
**then were we like those who dream.**

Then was our mouth filled with laughter, \*  
**and our tongue with shouts of joy.**

Then they said among the nations, \*  
**"The Lord has done great things for them."**

The Lord has done great things for us, \*  
**and we are glad indeed.**

Restore our fortunes, O Lord, \*  
**like the watercourses of the Negev.**

Those who sowed with tears \*  
**will reap with songs of joy.**

Those who go out weeping, carrying the seed, \*  
**will come again with joy, shouldering their sheaves.**

higos y uvas en abundancia. ¡Alégrense ustedes, habitantes de Sión, alégrense en el Señor su Dios! Él les ha dado las lluvias en el momento oportuno, las lluvias de invierno y de primavera, tal como antes lo hacía. Habrá una buena cosecha de trigo y gran abundancia de vino y aceite. «Yo les compensaré a ustedes los años que perdieron a causa de la plaga de langostas, de ese ejército destructor que envié contra ustedes. Ustedes comerán hasta quedar satisfechos, y alabarán al Señor su Dios, pues yo hice por ustedes grandes maravillas. Nunca más quedará mi pueblo cubierto de vergüenza, y ustedes, israelitas, habrán de reconocer que yo, el Señor, estoy con ustedes, que yo soy su Dios, y nadie más. ¡Nunca más quedará mi pueblo cubierto de vergüenza!»

*Lector* Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

#### SALMO 126

Cuando el Señor cambió la suerte de Sión, \*  
**éramos como los que sueñan.**

Entonces nuestra boca se llenó de risa, \*  
**y nuestra lengua de gritos de alegría.**

Y decían entre las naciones: \*  
**"Ha hecho el Señor proezas con ellos".**

Proezas ha hecho el Señor con nosotros, \*  
**y estamos sumamente alegres.**

Tú, oh Señor, has cambiado nuestra suerte, \*  
**como los torrentes del Negev.**

Los que sembraron con lágrimas, \*  
**con gritos de alegría segarán.**

Los que van llorando, llevando la semilla, \*  
**volverán entre cantares, trayendo sus gavillas.**

## THE SECOND READING

**Reader** A reading from the first letter of the Apostle St. Paul to Timothy 2:1-7

First of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for everyone, for kings and all who are in high positions, so that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and dignity. This is right and is acceptable in the sight of God our Savior, who desires everyone to be saved and to come to the knowledge of the truth. For there is one God; there is also one mediator between God and humankind, Christ Jesus, himself human, who gave himself a ransom for all this was attested at the right time. For this I was appointed a herald and an apostle (I am telling the truth, I am not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

**Reader** Hear what the Spirit is saying to God's people.

**People** **Thanks be to God.**

*The people stand as able.*

## SEGUNDA LECTURA

**Lector** Lectura de la primera carta del apóstol San Pablo a Timoteo 2:1-7

Ante todo, recomiendo que se hagan peticiones, oraciones, súplicas y acciones de gracias a Dios por toda la humanidad. Se debe orar por los que gobiernan y por todas las autoridades, para que podamos gozar de una vida tranquila y pacífica, con toda piedad y dignidad. Esto es bueno y agrada a Dios nuestro Salvador, pues él quiere que todos se salven y lleguen a conocer la verdad. Porque no hay más que un Dios, y un solo hombre que sea el mediador entre Dios y los hombres: Cristo Jesús. Porque él se entregó a la muerte como rescate por la salvación de todos y como testimonio dado por él a su debido tiempo. Para anunciar esto, yo he sido nombrado mensajero y apóstol, y se me ha encargado que enseñe acerca de la fe y de la verdad a los que no son judíos. Lo que digo es cierto; no miento.

**Lector** Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

**Pueblo** **Demos gracias a Dios.**

*El pueblo se pone de pie.*

## HYMN AT THE SEQUENCE

*Let us, with a gladsome mind*

**The Hymnal 1982 # 389**

*Monkland*

1 Let us, with a glad-some mind, praise the Lord, for he is kind:  
 2 Let us blaze his Name a-broad, for of gods he is the God:  
 3 He with all-com-mand-ing might filled the new-made world with light:  
 4 He the gold-en-tress-ed sun caused all day his course to run:  
 5 The horn-ed moon to shine by night, mid her span-gled sis-ters bright:

*Refrain*  
 for his mer-cies ay-en-dure, ev-er faith-ful, ev-er sure.

6 All things living he doth feed,  
his full hand supplies their need:

*Refrain*

7 Let us, with a gladsome mind,  
praise the Lord, for he is kind:

*Refrain*

**THE GOSPEL** St. Matthew 6:25-33

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew.  
*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you-- you of little faith? Therefore do not worry, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?' For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well."

*Deacon* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

**SERMON**

The Rev. Javier G. Ocampo

*The people are seated at the invitation of the preacher.*

**THE NICENE CREED**

*All stand as able.*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**EVANGELIO** San Mateo 6:25-33

*Diacona* Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.  
*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: «Por lo tanto, yo les digo: No se preocupen por lo que han de comer o beber para vivir, ni por la ropa que necesitan para el cuerpo. ¿No vale la vida más que la comida y el cuerpo más que la ropa? Miren las aves que vuelan por el aire: no siembran ni cosechan ni guardan la cosecha en graneros; sin embargo, el Padre de ustedes que está en el cielo les da de comer. ¡Y ustedes valen más que las aves! En todo caso, por mucho que uno se preocupe, ¿cómo podrá prolongar su vida ni siquiera una hora? »Y por qué se preocupan ustedes por la ropa? Fíjense cómo crecen los lirios del campo: no trabajan ni hilan. Sin embargo, les digo que ni siquiera el rey Salomón, con todo su lujo, se vestía como uno de ellos. Pues si Dios viste así a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se quema en el horno, ¡con mayor razón los vestirá a ustedes, gente falta de fe! Así que no se preocupen, preguntándose: "¿Qué vamos a comer?" o "¿Qué vamos a beber?" o "¿Con qué vamos a vestirnos?" Todas estas cosas son las que preocupan a los paganos, pero ustedes tienen un Padre celestial que ya sabe que las necesitan. Por lo tanto, pongan toda su atención en el reino de los cielos y en hacer lo que es justo ante Dios, y recibirán también todas estas cosas.»

*Diacona* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

**SERMÓN**

Rev. Javier G. Ocampo

*El pueblo se sienta*

**EL Credo NICENO**

*Todos de pie*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

#### **LITANY OF THANKSGIVING AND PRAYERS**

*The Leader and People pray responsively*

*Leader*

Let us give thanks to God our Father for all his gifts so freely bestowed upon us.

For the beauty and wonder of your creation, in earth and sky and sea,  
**We thank you, Lord.**

For all that is gracious in the lives of men and women, revealing the image of Christ,  
**We thank you, Lord.**

For our daily food and drink, our homes and families, and our friends,  
**We thank you, Lord.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo verdaderamente humano. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

#### **LETANÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS**

*Lider y pueblo leen resposorialmente*

*Líder*

Demos gracias a Dios, nuestro Padre, por todos los dones que generosamente nos ha otorgado.

Por la belleza y el portento de tu creación, en la tierra y en los cielos y en los mares,  
**Te damos gracias, Señor.**

Por todo cuanto hay de amable en la vida de los hombres y mujeres, revelando la imagen de Cristo,  
**Te damos gracias, Señor.**

Por nuestro sustento diario, por nuestros hogares y familias y por nuestros amigos,  
**Te damos gracias, Señor.**

For minds to think, and hearts to love, and hands to serve,  
**We thank you, Lord.**

For health and strength to work, and leisure to rest and play,  
**We thank you, Lord.**

For the brave and courageous, who are patient in suffering and faithful in adversity,  
**We thank you, Lord.**

For all valiant seekers after truth, liberty, and justice,  
**We thank you, Lord.**

For the communion of saints, in all times and places,  
**We thank you, Lord.**

Above all, we give you thanks for the great mercies and promises given to us in Christ Jesus our Lord;  
**To him be praise and glory, with you, O Father, and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.**

For the special needs and concerns of this congregation.

*You may add your own prayers at this time silently or aloud.*

**Celebrant** Lord, hear the prayers of your people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

#### **THE PEACE**

**Celebrant** The peace of the Lord be always with you.

**People** **And also with you.**

#### **OFFERTORY SENTENCES**

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Por la mente para pensar, el corazón para amar y las manos para servir,  
**Te damos gracias, Señor.**

Por la salud y el vigor para trabajar y por el tiempo libre para descansar y lugar,  
**Te damos gracias, Señor.**

Por los valientes y valerosos que son pacientes en el sufrimiento y fieles en la adversidad,  
**Te damos gracias, Señor.**

Por todos los valientes que buscan la verdad, la libertad y la justicia,  
**Te damos gracias, Señor.**

Por la comunión de los santos, en todo tiempo y lugar,  
**Te damos gracias, Señor.**

Sobre todo, te damos gracias por las grandes promesas y misericordias que nos has concedido en Cristo Jesús nuestro Señor;  
**A él sea la alabanza y la gloria contigo, oh Padre, y con el Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.**

Por las necesidades y preocupaciones especiales de esta congregación.

*Pueden añadir sus propias oraciones en este momento en silencio o en voz alta.*

**Celebrante:** Señor, atiende las súplicas de tu pueblo; y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para la gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

#### **LA PAZ**

**Celebrante** La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Pueblo** **Y con tu espíritu.**

#### **VERSÍCULO PARA EL OFERTORIO**

Presentamos al Señor con alegría las ofrendas y oblations de nuestra vida y de nuestro trabajo



- *Text ASCENSIONMD + Amount to 73256 to give a donation using your text messaging*

- *The QR code*



- *Textea ASCENSIÓNMD + Cantidad a 73256 para dar una donación usando su mensaje de texto*
- *El código QR*

**OFFERTORY HYMN:**

*For the fruit of all creation*

**The Hymnal 1982 # 424**

*East Acklam*



1 For the fruit of all cre - a - tion, thanks be to  
 2 In the just re - ward of la - bor, God's will be  
 3 For the har - vests of the Spi - rit, thanks be to



God. For his gifts to ev - ery na - tion,  
 done. In the help we give our neigh - bor,  
 God. For the good we all in - her - it,



thanks be to God. For the plow - ing, sow - ing, reap - ing,  
 God's will be done. In our world - wide task of car - ing  
 thanks be to God. For the won - ders that as - tound us,



si - lent growth while we are sleep - ing, fu - ture needs in  
 for the hun - gry and de - spair - ing, in the har - vests  
 for the truths that still con-found us, most of all that



earth's safe - keep - ing, thanks be to God.  
 we are shar - ing, God's will be done.  
 love has found us, thanks be to God.

*The people stand*

## DOXOLOGY:

*Praise God, from whom all blessings flow (A Dios, El Padre celestial)*

*Old 100<sup>th</sup>*



Praise God, from whom all bless-ings flow; praise him all crea-tures here be - low;  
A Dios, el Pad - re ce - les - tial; al Hi - jo nues-tro Re - den - tor;



Praise him a - bove, ye heav-en-ly host: praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost.  
al e - ter - nal Con - so - la - dor; un - ni - dos, to - dos al - a - bad.

## THE HOLY COMMUNION

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give him thanks and praise.**

*Celebrant*  
It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## SANTA COMUNIÓN

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante:*  
En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

# SANCTUS

Santo Misa Luna

Peter Kolar

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.  
Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na.

*Estribillo*  
¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -  
san - na en el cie - lo, ho - san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho -  
san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na! (Final)

*Estrofa*  
Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.  
¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

*Al estribillo*

## *The Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

## *El Celebrante continua*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,**

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

*Celebrante y Pueblo:*

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

*El Celebrante continúa:*

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,**

as we forgive those  
 who trespass against us.  
 And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.  
 For thine is the kingdom,  
 and the power, and the glory,  
 for ever and ever. Amen.

como también nosotros  
 perdonamos  
 a los que nos ofenden.  
 No nos dejes caer en tentación  
 y líbranos del mal.  
 Porque tuyo es el reino,  
 tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
 ahora y por siempre. Amén.

**THE BREAKING OF THE BREAD**

*A period of silence is kept.*

**FRACCIÓN DEL PAN**

*Un momento de silencio*

**FRACTION ANTHEM:**

*Cordero Misa Luna*

Peter Kolar

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,  
 ten pie - dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no - so - tros.  
 Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del  
 mun - do, da - nos la paz, da - nos la paz,  
 da - nos la paz, Cor - de - ro de Dios. de - ro de Dios.

***Celebrant:***

God's Holy gifts for God's holy people. Come, when you are fearful, to be made new in love. Come, when you are doubtful, to be made strong in faith. Come, when you are regretful, and be made whole in Christ. Come to Christ's table, there is room for all.

***Celebrante:***

Los dones santos de Dios para el pueblo santo de Dios. Ven, cuando tengas miedo, para ser renovado en el amor. Ven, cuando dudes, para ser fortalecido en la fe. Ven, cuando estés arrepentido, para ser renovado en Cristo. Ven a la mesa de Cristo, hay lugar para todos.

*All are welcome to receive the Sacrament of Holy Communion at Church of the Ascension. Please follow the directions of the Priest. Receive the bread in your hands. You may receive the wine by drinking from the chalice or by taking one of the small cups, drinking from it and depositing the empty cup in the receptacle on the floor. If you wish to receive a blessing, join in the movement to the front of the nave and cross your arms over the front of your chest. After receiving Holy Communion, the people are seated.*

*Todos son bienvenidos a recibir el Sacramento de la Santa Comunión en la Iglesia de la Ascensión. Por favor, sigan las indicaciones del sacerdote. Reciban el pan en sus manos. Pueden recibir el vino bebiendo del cáliz o tomando una de las copitas, bebiendo de ella y depositando la copita vacía en el recipiente en el suelo. Si desean recibir una bendición, únanse al movimiento hacia el frente de la nave y crucen los brazos sobre el pecho. Después de recibir la Santa Comunión, las personas se sientan.*

### PRAYER FOR SPIRITUAL COMMUNION

Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

*After receiving communion, the people are seated for the hymn.*

### ORACIÓN PARA LA COMUNIÓN ESPIRITUAL

Jesús mío, creo que estás realmente presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas, y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en el sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente en mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús y que nunca me separe de ti. Que viva en ti y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.

*After receiving communion, the people are seated for the hymn.*

### COMMUNION HYMN

*Give thanks to the Lord, for he is good*

### Lift Every Voice and Sing # 93

Ken Barker

Give thanks to the Lord for He is so good, His mer-cy en-

dures for - ev - er. (for - ev - er.) Give dures for - ev - er. (for -

**Fine**

ev - er.) 1. To Him a - lone who does might - y won - ders,  
2. He made the sun to gov - ern the day - time,

*D.C.*

1. Who by His un - der - stand - ing made the hea - vens.  
2. The moon and stars to gov - ern o'er the night - time.

### PRAYER AFTER COMMUNION

Let us pray.

**Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ's holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ's Body. Transform our lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.**

### BLESSING

Life is short, and we do not have too much time to gladden the hearts of those who travel the way with us. So be swift to love, and make haste to be kind. And may the blessing of the one who made us, who journeys with us, who breathes us into life moment by moment, Creator, Christ, and Holy Spirit, be upon you this day and always. Amen.

### ORACIÓN DE POST-COMUNIÓN

Oremos.

**Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.**

### BENDICIÓN

La vida es corta y no tenemos demasiado tiempo para alegrar los corazones de aquellos que están viajando por el oscuro camino con nosotros. Así que, ¡debemos ser rápidos para amar y darnos prisa para ser amables! Y que la bendición de aquel que nos hizo, que viaja con nosotros, que nos el aliento de vida momento a momento. Creador, Cristo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, su familiares y amigos, este día y siempre. Amén.

## ANNOUNCEMENTS

*All are seated for the announcements. For more information about activities and events coming up at Ascension, please refer to the bulletin insert.*

*At the direction of the Celebrant, the people stand as able, and all sing the hymn.*

## ANUNCIOS

*Todos se sientan para los anuncios. Para obtener más información sobre las actividades y eventos que se celebrarán en la Ascensión, consulte el folleto del boletín.*

*A la dirección del Celebrante, la gente de pie como sea posible, y todos cantan el himno.*

## RECESSIONAL HYMN

*Now thank we all our God*

## The Hymnal 1982 # 397

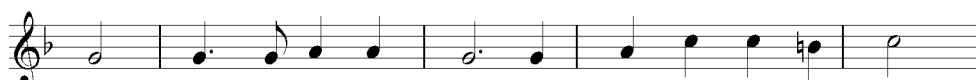
*Nun danket alle Gott*



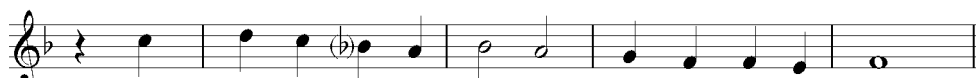
1 Now thank we all our God, with heart, and hands, and voice,  
2 O may this bounteous God through all our life be near us!  
3 All praise and thanks to God the Father now be given,



who wondrous things hath done, in whom his world rejoices;  
With ever joyful hearts and blessed peace to cheer us;  
the Son, and him who reigns with them in highest heaven,



who from our mother's arms hath blessed us on our way  
and keep us in his grace, and guide us when perplexed,  
eternal, Triune God, whom earth and heaven adore;



with countless gifts of love, and still is ours to-day.  
and free us from all ills in this world and the next.  
for thus it was, is now, and shall be, evermore.

## DISMISSAL

*Celebrant* Let us bless the Lord.  
Alleluia, Alleluia

*People* Thanks be to God!  
Alleluia, Alleluia

## DESPEDIDA

*Celebrante:* Bendigamos al Señor.  
Aleluya, Aleluya

*Pueblo:* Demos gracias a Dios.  
Aleluya, Aleluya

## CLOSING VOLUNTARY :

*Since Jesus came into my heart*

Melody Bober



## SERVICE PARTICIPANTS

*The Rev. Javier García Ocampo – Rector*  
*The Rev. Rosa Briones – Deacon*  
*Etienne Zhou – Minister of Music*  
*Tracey Forfa – Candidate for Holy Orders*

*Jesse Velazquez – Spanish Service Music Director*  
*The Ascension Choir*  
*The Ascension Tech Team*

## PERMISSIONS:

*Section: Praise to God Words: John Milton (1608–1674); para. Psalm 136 Music: Monkland, melody from Freylinghausen, 1704; adapt. John Antes (1740–1811; arr. John Bernard Wilkes (1785–1869) Meter: 77. 77*  
*Section: Jesus Christ our Lord Title: Give Thanks to the Lord Words: Brenda Barker (b. 1959) Music: Ken Barker (b. 1955) and Debi Parker Ladd (b. 1961) Copyright: © 1986 Word Music (a div. of WORD, INC.). All Rights Reserved. Used by Permission. Section: Praise to God Words: Martin Rinkart (1586–1649); tr. Catherine Winkworth (1827–1878), alt. Music: Nun danket alle Gott, melody Johann Cruger (1598–1662) harm. William Henry Monk Meter: 67. 67. 66. 66 Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.*